

JUBILEE PLACE  
SHOPS & RESTAURANTS

**LIONBRIDGE**



RATGEBER FÜR DIE ÜBERSETZUNG VON FINANZBERICHTEN

**5** DER WEG ZUM  
RICHTIGEN ANBIETER

## DIE GESCHICHTE HINTER IHREN ZAHLEN

**Mit Finanzberichten können Sie mehr erreichen, als nur die gesetzlichen Mindestanforderungen zu erfüllen. Wie bereiten Sie die Daten für verschiedene Zielgruppen auf?**

Das ganze Jahr setzt Ihr Unternehmen alles daran, Kunden zufriedenzustellen. Jahres- und Finanzberichte stellen eine Gelegenheit dar, Aktionäre, Regulierungsbehörden, Kunden (auch potenzielle) und Mitarbeiter über Ihre Leistungen und Ziele zu informieren. Sie können Erfolge präsentieren und über Aktienkurs, geschäftliche Auszeichnungen, die Geschäftsergebnisse im Vergleich zum Vorjahr,

Wachstumsprognosen, die Strategie, Corporate Giving, Marktkontext usw. informieren. All diese Themen bieten die Gelegenheit, neue Kunden und Investoren anzusprechen und die Bindung bestehender Kunden und Investoren zu stärken.

Beziehungen basieren auf Emotionen. Wie diese Gefühle bestmöglich angesprochen werden, ist je nach Region, Kultur und Hintergrund unterschiedlich.

Vertrauen Sie deshalb Ihre Fachtexte professionellen Übersetzern an, die Ihre Zielgruppe und die Branchenkultur verstehen. Und setzen Sie auf einen Partner, bei dem Sie die Gewissheit haben, dass Ihre Daten jederzeit geschützt sind.

**Einfache Übersetzungen kann jeder erstellen. Die Übersetzung eines Finanzberichts erfordert Präzision, Diskretion, Gewandtheit und profunde Kenntnisse Ihrer Branche. Hier erfahren Sie, wie Sie den richtigen Sprachdienstleister für die Übersetzung von Finanzberichten finden.**



## 1: ETABLIERTES NETZWERK

Ihr Partner für die Übersetzung von Finanzberichten muss über einen großen Pool an Fachübersetzern und -textern in mehreren Sprachen verfügen, um Zielgruppen wie Behörden und Verbrauchern gerecht zu werden. Fragen Sie, wie lange die Übersetzer und Texter bereits für den Sprachdienstleister arbeiten. Wie viele Vollzeitübersetzer und freie Mitarbeiter stehen zur Verfügung? Wie gut sind die Ansprechpartner im Unternehmen und die Auftragnehmer erreichbar? Finanzberichte (oder Jahres-, Halbjahres- und Nachhaltigkeitsberichte) müssen mehrfach geprüft werden. Daher benötigen Sie ein Team, das während des gesamten Prozesses jederzeit verfügbar ist.



## 2: ACHTEN SIE AUF EINSCHLÄGIGE ERFAHRUNG

Finanzdaten können Nichtfachleute überfordern. Für Ihren Finanz- oder Jahresbericht brauchen Sie Übersetzer, die sich mit Finanztexten auskennen. Bevor Sie einen Partner für die Übersetzung des Finanzberichts wählen, sollten Sie in Erfahrung bringen, ob sich das Team im Rechnungswesen auskennt. Suchen Sie ein Unternehmen, das über jahrzehntelange Erfahrung und einen branchenspezifischen Hintergrund verfügt und dessen Übersetzer und Texter mit der Struktur und Kultur von Finanzinstituten und Steuerbehörden vertraut sind?

Die produktivste Zusammenarbeit für die Übersetzung von Finanzberichten und Abschlüssen ist mit Unternehmen möglich, die bereits Erfahrung auf dem Gebiet vorweisen können. Vielleicht besteht sogar bereits eine Zusammenarbeit? Prüfen Sie, ob diese Zusammenarbeit auf Ihre Finanzberichte und Abschlüsse ausgeweitet werden kann. Und ob Ressourcen wie Übersetzungsspeicher (Translation Memorys) einbezogen werden können, um Zeit und Kosten zu sparen.



## 3: PROBLEMLOSE ZUSAMMENARBEIT

Outsourcing ist nur hilfreich, wenn es reibungslos funktioniert. Möchten Sie einen zentralen Ansprechpartner, um die Kommunikation zu erleichtern? Ist Ihr Partner für Finanzberichte in der Lage, komplexe Projekte problemlos zu verwalten? Ist er flexibel genug, um Änderungen an Dateien in Echtzeit zu bewältigen? Erkundigen Sie sich nach Leistungs- und Projektdaten, um sicherzustellen, dass Ihr künftiger Partner die Anforderungen pünktlich und budgetgerecht erfüllt.

Wenn Sie wissen möchten, wie sorgfältig Ihr Partner im Hinblick auf Details verfährt, müssen Sie prüfen, welche Art von Daten er zu Prozessen mit Subunternehmen (nicht nur mit internen Teammitgliedern) erhebt. Ein Unternehmen, das Prozesse und Ergebnisse auf allen Ebenen zuverlässig überwacht, ist als globaler Partner für kritische Projekte geeignet.



## 4: PRÜFEN, DANN VERTRAUEN

**Finanzdaten sind sehr sensibel.** Vergewissern Sie sich, dass Ihr Partner in der Lage ist, die Daten so gut zu schützen, wie Sie selbst dies tun. Erfolgen Dateiübertragungen auf sicherem Weg? Unterzeichnen Texter, Übersetzer und Projektmanager Vertraulichkeitsvereinbarungen? Wo befinden sich die Server, auf denen die Daten gespeichert werden?

Der beste Partner kann Übersetzer nicht nur in der Region, sondern auch vor Ort zur Verfügung stellen. Wo im Prozess erfolgt die Qualitätssicherung? Werden vor und nach der Übersetzung Prüfungen durchgeführt? Werden die Entwürfe von Experten geprüft? Testen Sie Ihren bevorzugten Anbieter: Lassen Sie ihn einen Halbjahresbericht übersetzen, um die praktische Umsetzung zu beobachten.



## 5: DER GEEIGNETE PARTNER

**Durch die Zusammenarbeit mit einem Sprachdienstleister, der Ihre Tätigkeit und Ihre Arbeitsweise versteht, sparen Sie Zeit und Mühe beim Onboarding.** Wünschen Sie täglichen Kontakt? Wie verfährt der Partner mit Statusaktualisierungen und Projektübergaben? Erkundigen Sie sich nach den täglichen Abläufen und ob diese auf Ihre Workflows abgestimmt werden können. Stellen Sie sicher, dass der Anbieter flexibel genug ist, um Ihre Anforderungen zu erfüllen. Kann er persönliche Betreuung bieten? Wann hat er Projekte ähnlichen Umfangs für Kunden vergleichbarer Größe durchgeführt? Klären Sie, wie viele interne und externe Mitarbeiter eingesetzt werden. Achten Sie darauf, dass die Teams gut harmonieren.

## BEREIT FÜR DEN NÄCHSTEN SCHRITT?

**Testen Sie uns: Rufen Sie uns an und erfahren Sie, wie wir Ihre Anforderungen erfüllen.**

Lionbridge baut enge Beziehungen zu den größten Unternehmen und Marken der Welt auf, damit diese wiederum engere Beziehungen zu ihren Kunden knüpfen können. Gern unterstützen wir auch Ihr Unternehmen. Wir bemühen uns von der Lokalisierung bis zum Erstellen von Content darum, dass Ihre Markenbotschaft weltweit ankommt.

Kontaktieren Sie uns: Wir sprechen die Sprache Ihres Unternehmens.

**LIONBRIDGE.COM**

## ÜBER LIONBRIDGE

**Lionbridge bringt Menschen und Marken zusammen: Breaking Barriers. Building Bridges.** Seit über 25 Jahren unterstützen wir Unternehmen dabei, Verbindungen zu globalen Kunden und Mitarbeitern aufzubauen – mit Lösungen für Übersetzung und Lokalisierung in über 350 Sprachen. Über unsere erstklassige Plattform kooperieren wir mit einem Netzwerk engagierter Experten auf der ganzen Welt, die Marken als Partner unterstützen, um kulturell relevante Erlebnisse zu schaffen. Sprache ist unsere Leidenschaft. Und um sicherzustellen, dass Ihre Botschaft bei den Kunden ankommt, setzen wir sowohl auf menschliche als auch auf maschinelle Intelligenz. Lionbridge hat seinen Hauptsitz in Waltham (Massachusetts) und unterhält Kompetenzzentren in 24 Ländern.

ERFAHREN SIE MEHR AUF  
**LIONBRIDGE.COM**

**LIONBRIDGE**

© 2024 Lionbridge Technologies, LLC